Le livre du prophète Zacharie

PREMIÈRE PARTIE.

[I, I — VIII, 23.]

PROPHÉTIES EN RAPPORT AVEC LA RECONSTRUCTION DU TEMPLE.

1. Chap. I, 1-6 : Appel à la conversion.

1 Le huitième mois*, en la deuxième année
de Darius, la parole de Yahweh fut adressée à
Zacharie, fils de Barachie, petit-fils d'Addo, le
prophète, en ces termes :
2 Yahweh a été dans un grand courroux contre
vos pères.
3 Et tu leur diras : Ainsi parle Yahweh des
armées : Revenez à moi, — oracle de Yahweh
des armées, et je reviendrai à vous, — dit
Yahweh des armées.
4 Ne soyez pas comme vos pères, auxquels
ont prêché les premiers prophètes en disant :
« Ainsi parle Yahweh des armées : Revenez donc
de vos mauvaises voies, et de vos mauvaises
actions ! » et qui n'ont pas écouté et ne m'ont
pas prêté attention, — oracle de Yahweh.
5 Vos pères, où sont-ils ? Et les prophètes,
pouvaient-ils vivre éternellement ?

---

* **1,1** I, 1. *Le huitième mois*, par conséquent entre la deuxième et la troisième prophétie d'Aggée ; le peuple était revenu de l'exil depuis seize ans.

6 Mais mes paroles et mes décrets, dont j'avais
chargé mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils
pas atteint vos pères, si bien qu'ils se sont
convertis† et ont dit : « Comme YAHWEH des
armées avait résolu d'agir à notre égard, selon
nos voies et selon nos actions, ainsi il a agi envers
nous. »

2. CHAP. I, 7 — vi, 15 : Visions nocturnes : la théocratie nouvelle.

A. CHAP. I, 7-17 : Vision des chevaux et des cavaliers. — Date (i, 7). La vision (i, 8-11). Question concernant Jérusalem (i, 12). Réponse de consolation (i, 13-15) ; Jérusalem sera rebâtie et bénie (i, 16, 17).

7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois,
qui est le mois de Sabath‡ , en la deuxième
année de Darius, la parole de Dieu fut adressée
à Zacharie, fils de Barachie, petit-fils d'Addo, le
prophète, en ces termes :
8 J'ai eu une vision pendant la nuit : Voici
qu'un homme§ était monté sur un cheval roux,

---

† **1,6** 6. *Se sont convertis*, mais trop tard pour leur salut. ‡ **1,7** 7. *Sabath* (hébr. *Schebal*), février-mars. La date donnée en ce vers. et complétée par l'indication « pendant la nuit » du vers. suiv., convient à toutes les visions des chap, i, 8 — vi, 8. § **1,8** 8. *Un homme*, un ange suivi de trois groupes de cavaliers dont il est le chef ; ils sont chargés de reconnaître l'état actuel des peuples qui environnent le pays d'Israël (vers. 10), et sont comme le symbole du regard divin qui se promène sur la terre : comp. Job 1,7 ; 2,2. — *Entre des myrtes*. LXX, *au milieu des montagnes* de même vers. 10, 11. cheval roux, et il se tenait entre des myrtes dans un lieu ombragé, et il y avait derrière lui des chevaux roux, alezans et blancs.

et il se tenait entre des myrtes dans un lieu
ombragé, et il y avait derrière lui des chevaux
roux, alezans et blancs.
9 Je dis* : « Que sont ceux-ci, mon seigneur ? »
Et l'ange qui parlait avec moi me dit : « Je te ferai
voir ce que sont ceux-ci. »
10 Et l'homme qui se tenait entre les myrtes prit
la parole et dit : « Ce sont ceux que YAHWEH a
envoyés pour parcourir la terre. »
11 Et ils répondirent à l'ange de YAHWEH† qui
se tenait entre les myrtes, et ils dirent : « Nous
avons parcouru la terre, et voici que toute la
terre est habitée et tranquille. »
12 L'ange de YAHWEH prit la parole et dit :
« YAHWEH des armées, jusques à quand n'aura-
tu pas pitié de Jérusalem et des villes de Juda
contre lesquelles tu es irrité voilà soixante-dix‡
ans ? »
13 Et YAHWEH adressa à l'ange qui parlait
avec moi de bonnes paroles, des paroles de
consolation.
14 Et l'ange qui parlait avec moi me dit :
« Proclame ceci : Ainsi parle YAHWEH des

---

* **1,9** 9. *Je dis* à l'ange qui va servir d'interprète à Zacharie dans tout le cours de ses visions, et qu'il voit déjà présent à côté de lui. — *L'ange qui parlait avec moi*, ou *en moi*. † **1,11** 11. *L'ange de Yahweh*, l'image personnelle du Dieu invisible, qui toutefois s'en distingue (vers. 12). — *Toute la terre*, les contrées voisines de la Palestine, est en repos : la paix et la tranquilité régnaient partout dans les premières années de Darius, tandis que les villes de Juda étaient encore en ruines. ‡ **1,12** 12. *Soixante-dix ans*, en prenant comme point de départ la destruction complète de Jérusalem (an 588).

armées : J'ai été animé d'une grande jalousie
pour Jérusalem et pour Sion ;
15 et je suis animé d'un grand courroux contre
les nations qui vivent dans l'opulence ! Car moi,
j'étais un peu irrité ; et elles ont, elles, travaillé
à la ruine§.
16 C'est pourquoi ainsi parle YAHWEH : Je re-
viens à Jérusalem avec compassion ; ma maison
y sera rebâtie, — oracle de YAHWEH des armées,
et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.
17 Proclame encore ceci : Ainsi parle YAHWEH
des armées : Mes villes regorgeront encore
de biens, et YAHWEH consolera encore Sion, et
choisira encore Jérusalem. »

2

*B. CHAP. II, 1-4 : Vision des quatre cornes et des quatre forgerons.**

1 Je levai les yeux et je vis : Et voici quatre
cornes† .
2 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : « Que
sont celles-ci ? » Il me dit : « Ce sont les cornes
qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. »
3 Et YAHWEH me fit voir quatre forgerons.
4 Et je dis : « Que viennent faire ceux-ci ? » Il
répondit en ces termes : « Ce sont là les cornes

§ **1,15** 15. *Et elles ont, elles, travaillé à la ruine* ; m. à m., *et elles ont, elles, aidé, concouru, au mal.* Les nations, dépassant ma volonté et se montrant cruelles à l'excès, ont travaillé à la destruction totale d'Israël. * **2,** II, 1-4 : Cette vision développe le vers. 15 du chap. i. † **2,1** 1. *Quatre cornes*, symbolisant l'ensemble des ennemis d'Israël, venus de tous les côtés, des quatre points de l'horizon.

qui ont dispersé Juda, au point que personne
ne levait la tête, et ceux-ci sont venus pour les
frapper de terreur, pour abattre les cornes des
nations qui ont levé la corne contre le pays de
Juda pour le disperser.‡

C. Chap. ii, 5-17 : Vision du rétablissement glorieux de Jérusalem. — L'homme au cordeau (ii, 5, 6) ; Jérusalem n'aura pas de murailles (ii, 7-9). Que les captifs quittent Babylone ! Revanche divine (ii, 10-13). Jérusalem capitale des nations et demeure de Yahweh (ii, 14-17).

5 Je levai les yeux et je vis : Et voici un homme
ayant à la main un cordeau à mesurer§.
6 Et je dis : « Où vas-tu ? » Et il me dit : « Je vais
mesurer Jérusalem pour voir quelle en doit être
la largeur et quelle en doit être la longueur. »
7 Et voici que parut l'ange qui parlait avec moi ;
et un autre ange apparut, allant à sa rencontre ;
8 et il* lui dit : « Cours ! Parle à ce jeune
homme en ces termes : C'est comme une ville
ouverte que sera habitée Jérusalem, tant il y
aura en son sein d'hommes et de bêtes.
9 Et moi, je serai pour elle, — oracle de
Yahweh, — une muraille de feu à l'entour, et je
serai en gloire au milieu d'elle.

---

‡ **2,4** 4. Si maintenant la terre est calme (vers. 11), l'heure du châtiment des ennemis d'Israël viendra certainement. § **2,5** 5. *Un cordeau à mesurer* (voy. i, 16), comme pour délimiter l'enceinte de la ville à reconstruire. * **2,8** 8. *Et il* (l'ange interprète) *lui* (à l'autre ange du vers. 7) *dit*. — *C'est comme une ville ouverte*. Jérusalem ne doit pas avoir de murailles qui empêchent son accroissement.

10 Holà ! Holà !† Fuyez du pays du septentrion,
— oracle de YAHWEH, car je vous ai dispersés aux
quatre vents du ciel, — oracle de YAHWEH.
11 Holà ! Sion, sauve-toi, toi qui habites chez la
fille de Babylone !
12 Car ainsi parle YAHWEH des armées : Pour sa
gloire il m'a envoyé vers les nations qui vous ont
pillés ; car qui vous touche touche la prunelle de
son œil.
13 Car voici que j'agite ma main sur elles, et
elles seront un butin pour ceux qui leur sont
asservis ; et vous saurez que YAHWEH des armées
m'a envoyé.
14 Pousse des cris de joie et sois dans
l'allégresse, fille de Sion ; car voici que je viens
et j'habiterai au milieu de toi, — oracle de
YAHWEH.
15 Beaucoup de nations s'attacheront à YAH-
WEH en ce jour-là, et elles seront mon peuple ;
et j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que
YAHWEH des armées m'a envoyé vers toi.
16 YAHWEH possédera Juda comme sa por-
tion sur la terre sainte, et il choisira encore
Jérusalem.
17 Que toute chair fasse silence devant YAHWEH,
car il s'est élevé de sa sainte demeure.

3

† **2,10** 10. *Holà* ! Appel adressé aux Juifs restés à Babylone, pour les engager à rejoindre leurs frères revenus dans leur patrie. Tout le discours qui suit est de l'ange de Yahweh, parlant tantôt comme un seul et même être avec Yahweh, tantôt comme une personne distincte.

*D. Chap. III, 1-10 : Vision de la réinstallation du sacerdoce. — Le grand prêtre Jésus accusé par Satan et défendu par Yahweh (iii, 1, 2), qui le revêt d'habits purs (iii, 3-5) et lui annonce la venue de son serviteur le Germe (iii, 6-10).**

1 Il me fit voir Jésus, le grand prêtre, debout
devant l'ange de Yahweh ; et Satan† se tenait à
sa droite pour lui faire opposition.
2 Et Yahweh dit à Satan : « Que Yahweh te
réprime, Satan, que Yahweh te réprime, lui qui
a choisi Jérusalem ! Celui-ci n'est-il pas un tison
arraché du feu ? »
3 Or Jésus était couvert d'habits sales et se
tenait devant l'ange.
4 Et l'ange prit la parole et parla à ceux qui
se tenaient devant lui, en ces termes : « Otez-lui
les vêtements sales. » Et il lui dit : « Vois, j'ai fait
enlever de dessus toi ton iniquité, et je t'ai revêtu
d'habits de fête.‡ »
5 Et je dis§ : « Qu'ils lui mettent une tiare pure
sur la tête. » Et ils posèrent la tiare pure sur

---

* **3,** III, 1 sv. Après le rétablissement d'Israël, deux organes essentiels à sa vie doivent être reconstitués, le sacerdoce et la royauté. La quatrième vision figure la réinstallation du sacerdoce. † **3,1** 1. *Satan*, l'adversaire et l'accusateur. — *Se tenait à sa droite*, place ordinaire de l'accusateur (Ps. cix, 6). — *Lui faire opposition* : la matière de l'accusation n'est pas indiquée. ‡ **3,4** 4. *Habits de fête*, litt. *dont on change* (Vulg.), symbole de la pureté restituée au grand prêtre. § **3,5** 5. *Je dis* ; mieux, avec la Vulg., *il dit* ; il, l'ange de Yahweh. — *Qu'ils lui mettent une tiare*, la tiare du grand prêtre portait sur le devant une lame d'or qui le déclarait saint devant Yahweh (Exod. xxviii, 36 sv.).

sa tête, et le revêtirent d'habits ; et l'ange de
YAHWEH se tenait debout.
6 Et l'ange de YAHWEH fit à Jésus cette
déclaration* :
7 Ainsi parle YAHWEH des armées : Si tu
marches dans mes voies, et si tu es fidèle à mon
ministère, toi aussi tu gouverneras ma maison,
et tu garderas mes parvis ; et je te donnerai libre
accès parmi ceux qui se tiennent ici.
8 Écoute donc, Jésus, grand prêtre, toi et tes
collègues† qui siègent devant toi : — car ce sont
des hommes de présage ; — Voici que je vais
faire venir mon serviteur Germe.
9 Car voici la pierre‡ que j'ai placée devant
Jésus ; sur cette unique pierre il y a sept yeux ;
voici que je vais sculpter sa sculpture, — oracle

---

* **3,6** 6. *Fit cette déclaration* ; litt., *adjura* Jésus. † **3,8** *Tes collègues* etc., soit tous les prêtres, soit les chefs des vingt-quatre classes des prêtres (comp. [[Bible_Crampon_1923/Ézéchiel|Ezéch. viii, 16]]), formant le collège habituellement présidé par Jésus. — *Mon serviteur Germe* (hébr. *tsémach*) : comp. Isa 4, 2 ; Jer 13, 5 ; 33, 15 ; ce nom caractérise le Messie comme le rejeton par excellence de la famille de David, dont il doit opérer le relèvement. ‡ **3,9** *La pierre*, la pierre du sommet ou fronton du temple (comp. iv, 7), celle qui doit couronner l'édifice enfin achevé ; d'autres, une pierre précieuse de la couronne du roi à venir. — *Sur cette unique pierre sept yeux*. Ce sont les yeux de Yahweh diriges sur cette pierre, à moins qu'il ne s'agisse des facettes de la pierre précieuse elle-même ou de la sculpture divine dont il est parlé ensuite. — Sculpter sa sculpture : y mettre des ornements pour en relever la beauté. — *J'enlèverai l'iniquité* : l'œuvre essentielle du Messie. — *En un seul jour* : allusion au jour où le grand prêtre juif faisait l'expiation de tous les péchés de l'année pour le peuple entier (Lev 16, 1 sv.). D'autres : *en ce même jour*.

de YAHWEH des armées, et j'enlèverai l'iniquité
de ce pays en un seul jour !
10 En ce jour-là, — oracle de YAHWEH des
armées, vous vous inviterez les uns les autres,
sous la vigne et sous le figuier.

4

*E. CHAP, IV, 1-14 : Vision du candélabre et des deux oliviers. — La vision (iv, 1-3). Symbolisme des sept lampes (iv, 4-6a, 10b). Digression sur le rôle de Zorobabel (iv, 6b-10a). Symbolisme des deux oliviers (iv, 11-14).**

1 L'ange qui parlait avec moi revint, et il me
réveilla comme un homme qui se réveille de son
sommeil.
2 Et il me dit : « Que vois-tu ? » Je répondis :
« J'ai vu, et voici un candélabre tout en or, avec
son bassin à son sommet, portant ses sept lampes
avec sept conduits pour les lampes qui sont au
sommet du candélabre.
3 Et deux oliviers sont à côté de lui, l'un à droite
du bassin, et l'autre à sa gauche. »
4 Et je repris la parole et je dis à l'ange qui
parlait avec moi : « Que sont ces choses, mon
seigneur ? »
5 L'ange qui parlait avec moi me répondit et
me dit : « Ne sais-tu pas ce que sont ces choses ? »
Je répondis : « Non, mon seigneur. »
6 Et il reprit et me dit :

---

* **4,** Rétablissement de la royauté dans la personne de Zorobabel.

Ceci est† la parole de YAHWEH à Zorobabel,
savoir : « Ni par une armée, ni par la force, mais
par mon Esprit, dit YAHWEH des armées.
7 Qui es-tu, grande montagne‡, devant Zoroba-
bel ? Tu seras une plaine. Et il élèvera la pierre
du sommet au milieu des acclamations : Grâce,
grâce sur elle ! »
8 La parole de YAHWEH me fut adressée en ces
termes :
9 « Les mains de Zorobabel ont fondé cette
maison, et ses mains l'achèveront, et tu sauras
que YAHWEH des armées m'a envoyé vers vous.
10 Car qui mépriserait le temps des petites
choses§ ? Ils se réjouiront en voyant le fil à
plomb dans la main de Zorobabel. »
« Ces sept lampes sont les yeux de YAHWEH, qui
parcourent toute la terre* »
11 Je repris la parole et je lui dis : « Que sont
ces deux oliviers à la droite du candélabre et à
sa gauche ? »
12 Je repris une seconde fois la parole et lui
dis : « Que sont ces deux grappes d'olivier qui se

† **4,6** (Ceci est) — 10a (Zorobabel) constituent une parenthèse.
‡ **4,7** *Grande montagne* : l'œuvre que Zorobabel doit accomplir est comparée à une montagne (comp. Mat 21, 21), qui, par le secours de l'Esprit de Dieu, va devenir une plaine unie. On pourrait diviser le texte autrement : *qui es-tu, grande montagne ? Devant Zorobabel tu seras une plaine* : aplanie. — *La pierre du sommet, le fronton du temple.* § **4,10** Ceux qui auront vu *le temps des petites choses*, c'est-à-dire la situation actuelle d'Israël, se réjouiront en voyant entre les mains de Zorobabel *le fil à plomb*. * **4,10** 10b donne la réponse à la question du vers. 4 et explique le sens des sept lampes ; ainsi pensent plusieurs commentateurs.

trouvent auprès des deux entonnoirs d'or d'où
l'or découle ? »
13 Il me parla en ces termes : « Ne sais-tu pas ce
que c'est ? » Je répondis : « Non, mon seigneur. »
14 Et il me dit : « Ce sont les deux fils de
l'onction†qui se tiennent près du Seigneur de
toute la terre. »

5

*F. Chap. v, 1-4 : Vision du rouleau volant.**

1 Je levai de nouveau les yeux et je vis : Et voici
un rouleau†qui volait.
2 Il me dit : « Que vois-tu ? » Je dis : « Je vois
un rouleau qui vole ; sa longueur est de vingt
coudées et sa largeur de dix coudées. »
3 Et il me dit : C'est la malédiction qui sort
sur la face de tout le pays ; car, selon ce qui y
est écrit‡, quiconque dérobe sera balayé d'ici,
et, selon ce qui y est écrit, quiconque jure sera
balayé d'ici.
4 Je l'ai déchaînée, — oracle de Yahweh des
armées, — et elle arrivera à la maison du voleur
et à la maison de celui qui jure par mon nom en
mentant ; elle se logera au milieu de sa maison
et la consumera, le bois et les pierres.

---

† **4,14** *Les deux fils de l'onction*, les deux oints, les deux représentants du sacerdoce et du pouvoir terrestre, Jésus et Zorobabel. Ce vers. ainsi que le précédent se rattachent au vers. 11. * **5,** Le nouveau peuple de Dieu doit être affranchi du péché dans ses *individus* (1-4) et dans le *peuple* entier (5-11). † **5,1** *Un rouleau* : une bande de parchemin étalée dans toute sa longueur et planant dans les airs. ‡ **5,3** *Selon ce qui y est écrit* ; m. à m., *selon elle.*

G. Chap. v, 5-11 : Vision de l'Épha. — L'épha et son symbolisme (v, 5, 6). La femme dans l'épha, son symbolisme (v, 7, 8). L'épha en terre de Sennaar (v, 9-11).

5 L'ange qui parlait avec moi parut et me dit :
« Lève les yeux et regarde ce qui apparaît. » Je
dis : « Qu'est-ce ? »
6 Il dit : « C'est l'épha§ qui apparaît ». Et il
ajouta : « C'est à cela que s'attache leur regard
dans tout le pays. »
7 Et voici qu'un disque de plomb fut soulevé, et
il y avait une femme assise au milieu de l'épha.
8 Il dit : « Cette femme* est l'improbité. » Et
il la repoussa au milieu de l'épha et jeta sur
l'ouverture de celui-ci la masse de plomb.
9 Et je levai les yeux, et je vis. Et voici que deux
femmes apparurent ; du vent soufflait dans leurs
ailes ; elles avaient des ailes pareilles aux ailes
de la cigogne. Et elles enlevèrent l'épha entre le
ciel et la terre.
10 Je dis à l'ange qui parlait avec moi : « Où
emportent-elles l'épha ? »
11 Il me répondit : « Elles l'emportent pour lui

§ **5,6** *Epha*, trente-huit litres. — *C'est à cela* etc. ; m. à m., *cela est leur oeil*, leur regard, *dans tout le pays* ; le commerce, les affaires, sont leur seule préoccupation. LXX : *Cela est leur iniquité* (*awônâm* au lieu de *ʿênâm*) *dans tout le pays*. Après les fautes des individus, l'iniquité nationale. * **5,8** *Cette femme* personnifie *l'improbité*. — *Il la repoussa* : elle doit attendre dans cette prison le châtiment qui va suivre, savoir son expulsion de la terre sainte.

bâtir une maison au pays de Sennaar† ; et, quand
elle aura été fondée, on le placera là en son lieu.

6

H.Chap. vi, 1-8 : Vision des quatre chars. — Description et symbolisme (vi, 1-5). Leur départ vers les quatre régions : ceux qui vont vers le Nord (vi, 6, 8).

1 Je levai de nouveau les yeux et je vis : Et
voici quatre chars sortant d'entre les deux mon-
tagnes*, et les montagnes étaient des montagnes
d'airain.
2 Au premier char il y avait des chevaux roux,
au second char des chevaux noirs,
3 au troisième char des chevaux blancs,
et au quatrième char des chevaux tachetés,
vigoureux.
4 Je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait
avec moi : « Que sont ceux-ci, mon seigneur ? »
5 L'ange répondit et me dit : « Ce sont les
quatre vents du ciel† qui viennent de se tenir
devant le Seigneur de toute la terre. »

---

† **5,11** *Sennaar*, ancien nom de la Babylonie (Gen. x, 10 ; xi, 2). — *On le (l'épha) placera là en son lieu* : symbole d'une captivité permanente dans la terre des Gentils, de l'exclusion définitive de l'assemblée des saints. * **6,1** *Les deux montagnes*, avec l'article, deux montagnes connues, probablement le mont Sion et le mont des Oliviers. — *Des montagnes d'airain*, demeure indestructible de Yahweh. † **6,5** *Les quatre vents du ciel*, dont Dieu fait ses messagers et son char, et les exécuteurs de ses jugements.

6 Le char auquel il y a des chevaux noirs sortit
vers le pays du septentrion‡ ; les blancs sortirent
après eux, et les tachetés sortirent vers le pays
du midi.
7 Les coursiers vigoureux sortirent et ils de-
mandèrent à partir pour parcourir la terre§.
L'ange leur dit : « Allez, parcourez la terre ! » Et
ils parcoururent la terre.
8 Et il m'appela et il me parla en ces termes :
« Vois, ceux qui sont partis vers le pays du
septentrion ont apaisé mon esprit dans le pays
du septentrion ».

I. Chap. vi, 9-15 : Acte symbolique : le couronnement du grand prêtre.

9 La parole de Yahweh me fut adressée en ces
termes :
10 Prends de la main des exilés*, de Holdaï, de
Tobia et d'Idaïa, — tu iras toi-même en ce jour-
là, tu iras dans la maison de Josias, chez qui ils
se sont rendus en arrivant de Babylone, —

---

‡ **6,6** *Le pays du septentrion*, peut-être l'Assyrie et la Babylonie. — *Le pays du midi*, peut-être l'Égypte, la plus ancienne ennemie du peuple de Dieu. § **6,7** *Parcourir la terre*, pour exécuter partout les jugements de Yahweh. * **6,10** — On traduit aussi : *Prends des hommes de l'exil*, des familles *de Holdaï, de Tobia et d'Idaïa*. Les *exilés* seraient en réalité des rapatriés revenus depuis peu au pays ; les noms propres seraient des noms de famille (Van Hoonacker). Zacharie prendrait ainsi des témoins avant de se rendre chez Josias. — *Chez qui ils se sont rendus en arrivant de Babylone*. Traduction problématique : Le mot à mot serait plus simplement : *qui sont revenus de Babylone*. LXX *qui est revenu*, se rapportant à Josias.

11 et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu
feras des couronnes, et tu les poseras sur la tête
de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre.
12 Tu lui parleras en ces termes : Ainsi parle
YAHWEH des armées : Voici un homme dont le
nom est Germe† ; il lèvera en son lieu, et il bâtira
le temple de YAHWEH.
13 Il bâtira le temple de YAHWEH, et sera revêtu
de majesté ; il sera assis en souverain sur son
trône, et il sera prêtre sur son trône‡, et entre
eux deux il y aura un conseil de paix.
14 Et la couronne§ sera pour Hélem, pour
Tobia, pour Idaïa et pour Hen, fils de Sophonie,
en souvenir dans le temple de YAHWEH.
15 Des hommes qui sont au loin viendront
et travailleront à la construction du temple de
YAHWEH, et vous saurez que YAHWEH des armées
m'a envoyé vers vous. Cela arrivera si vous
obéissez fidèlement à la voix de YAHWEH.

7

3. CHAP. VII, 1 — VIII, 23 : Réponse DE YAHWEH À UNE CONSULTATION TOUCHANT LES ANCIENS JOURS DE DEUIL. — La consultation des envoyés de Béthel (vii, 1-3). Réponse divine : on n'a jeûné que

---

† **6,12** *Germe* (voir iii, 8). — *Il lèvera en son lieu* ; litt., *de sous lui.* D'autres : *et il y aura une termination sous lui.* Le Germe sera le point de départ nouveau de la lignée messianique. ‡ **6,13** *Et il sera prêtre sur son trône* ; LXX, *Et le prêtre sera à sa droite* (du Germe). § **6,14** *Et la couronne* ; litt. *et les couronnes*, avec le verbe au singulier. — *Et pour Hen.* D'autres voient ici un nom commun : *et pour la générosité du fils de Sophonie* (LXX).

pour des motifs personnels (vii, 4-6), suivant en cela les errements condamnés par les prophètes, et qui ont amené le malheur du peuple (vii, 7-14). Mais Yahweh qui aime Sion (viii, 1, 2), y est revenu (viii, 3) ; elle va être repeuplée (viii, 4, 5), son peuple va lui être merveilleusement ramené (viii, 6-8). Changements déjà réalisés depuis la reprise des travaux du Temple (viii, (9-13) : conditions à observer (viii, 14-17). Fin des deuils (viii, 18, 19). Affluence des nations à Jérusalem (viii, 20-23.)

1 La quatrième année du roi Darius*, la parole
de YAHWEH fut adressée à Zacharie, au qua-
trième jour du neuvième mois, en Casleu.
2 Béthel avait envoyé Sarasar et
Rogommélech, avec ses gens, pour implorer
YAHWEH,
3 pour parler aux prêtres de la maison de
YAHWEH des armées et aux prophètes, en ces
termes : « Dois-je pleurer au cinquième mois,
et faire abstinence, comme j'ai fait depuis tant
d'années ? »†
4 La parole de YAHWEH‡ des armées me fut
adressée en ces termes :
5 Parle à tout le peuple du pays et aux prêtres,
en ces termes : Quand vous avez jeûné et célébré

---

* **7,1** *La quatrième année de Darius*, l'an 518 av. J.-C. Il y avait près de deux ans que les travaux du temple avaient été repris. † **7,3** Maintenant que Dieu a rendu sa faveur à son peuple, convient-il d'observer les jeûnes commémoratifs de la destruction de Jérusalem ? ‡ **7,4** *La parole de Yahweh* etc. Dieu ne répond qu'indirectement à la question proposée : les cérémonies de deuil n'ont de valeur et d'intérêt que dans la mesure où elles correspondent aux sentiments du cœur, repentir et humiliation.

le deuil au cinquième et au septième mois, et
cela depuis soixante-dix ans, est-ce pour moi que
vous jeûniez ?§
6 Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas
vous qui mangez et vous qui buvez ?
7 N'y a-t-il pas les paroles qu'a proclamées YAH-
WEH par l'intermédiaire des anciens prophètes,
quand Jérusalem était habitée et tranquille,
avec ses villes autour d'elle, et que le négéb et
la sephélah étaient habités ?
8 La parole de YAHWEH fut adressée à Zacharie
en ces termes :
9 Ainsi parlait YAHWEH des armées en disant :
« Rendez la justice selon la vérité ; pratiquez la
miséricorde et la compassion chacun envers son
frère ;
10 n'opprimez pas la veuve et l'orphelin,
l'étranger et le pauvre, et ne méditez pas l'un
contre l'autre le mal dans vos cœurs. »
11 Mais ils ont refusé d'écouter, ils ont prêté
une épaule rebelle et endurci leurs oreilles pour
ne pas entendre.
12 Ils ont rendu leur cœur tel que le diamant,
pour ne pas entendre la loi et les paroles que
YAHWEH des armées leur adressait par son Es-
prit, par l'intermédiaire des anciens prophètes.
Aussi y eut-il une violente indignation de la part
de YAHWEH des armées.
13 Et il arriva : De même qu'il avait appelé sans
qu'ils écoutassent, « de même ils appelleront

§ **7,5** Quand vous jeûniez, c'était, non pour m'honorer, mais pour des motifs personnels. Il en était de vos jeûnes comme de vos festins, dans lesquels vous ne recherchez que votre avantage.

sans que je les écoute, dit YAHWEH des armées.
14 Je les disperserai parmi toutes les nations
qu'ils ne connaissent pas, et derrière eux le
pays restera désolé, sans personne qui passe ou
revienne. » D'un pays de délices ils ont fait un
désert.

8

1 La parole de YAHWEH des armées se fit
entendre en ces termes :
2 Ainsi parle YAHWEH des armées : Je suis
animé pour Sion d'un grand zèle ; je suis animé
pour elle d'une grande fureur.
3 Ainsi parle YAHWEH : Je suis revenu à Sion*
et je veux habiter au milieu de Jérusalem ;
Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la
montagne de YAHWEH des armées, montagne de
sainteté.
4 Ainsi parle YAHWEH des armées : Il y aura de
nouveau des vieillards et des femmes âgées assis
sur les places de Jérusalem, chacun son bâton à
la main, à cause du grand nombre de leurs jours.
5 Les places de la ville seront remplies de
jeunes garçons et de jeunes filles jouant sur ses
places.
6 Ainsi parle YAHWEH des armées : Si cela
paraît merveilleux aux yeux du reste de ce
peuple, en ces jours-là, cela sera-t-il merveilleux
aussi à mes yeux, — oracle de YAHWEH des
armées ?

---

* **8,3** *Je suis revenu à Sion*, après l'avoir quittée : comp. Ezéch. x, 18 ; xi, 23 ; xliii, 4. Ou bien : *Je me suis retourné vers Sion.* — Ville de *vérité* ou de *fidélité*.

7 Ainsi parle YAHWEH des armées : Voici que je
vais délivrer mon peuple du pays de l'orient et
du pays du soleil couchant.
8 Je les amènerai et ils habiteront au milieu de
Jérusalem ; ils seront mon peuple, et moi je serai
leur Dieu, avec vérité et justice.
9 Ainsi parle YAHWEH des armées : Que vos
mains se fortifient, vous qui entendez en ces
jours ces paroles† de la bouche des prophètes
qui ont parlé au jour où fut fondée la maison
de YAHWEH des armées, pour que le temple soit
rebâti.
10 Car, avant ces jours-là‡, il n'y avait pas de
salaire pour les hommes, pas de salaire pour le
bétail, pas de sûreté contre l'ennemi pour ceux
qui sortaient et entraient, et j'avais lâché tous les
hommes les uns contre les autres.
11 Mais maintenant, je ne suis plus, moi, à
l'égard du reste de ce peuple comme aux jours
d'autrefois, — oracle de YAHWEH des armées.
12 Car la semence prospérera§, la vigne don-
nera son fruit, la terre donnera ses produits, les
cieux donneront leur rosée, et je mettrai le reste
de ce peuple en possession de toutes ces choses.
13 Et il arrivera : comme vous avez été
malédiction parmi les nations, maison de Juda et
maison d'Israël, ainsi je vous délivrerai, et vous
serez bénédiction ! Ne craignez point, que vos
mains se fortifient !

---

† **8,9** *Ces paroles*, les paroles des prophètes Aggée et Zacharie.

‡ **8,10** *Avant ces jours-là* ; voy. Agg. i, 6, 9-11 ; ii, 16-19. § **8,12** *Car la semence prospérera*. Ou bien : car ce sont les semailles de la paix.

14 Car ainsi parle YAHWEH des armées : Comme
J'ai eu le dessein de vous faire du mal lorsque
vos pères provoquaient ma colère, dit YAHWEH
des armées, et que je ne m'en suis pas repenti,
15 ainsi j'ai en ces jours-ci, au contraire, le
dessein de faire du bien à Jérusalem et à la
maison de Juda ; ne craignez point !
16 Voici les paroles que vous observerez : Dites
la vérité, chacun à votre prochain ; rendez la
justice dans vos portes selon la vérité et pour la
paix ;
17 ne méditez pas dans vos cœurs le mal les
uns des autres ; et n'aimez pas le faux serment ;
car ce sont là toutes choses que je hais, — oracle
de YAHWEH.
18 La parole de YAHWEH des armées me fut
adressée en ces termes :
19 Ainsi parle YAHWEH des armées : Le jeûne
du quatrième mois, le jeûne du cinquième,
le jeûne du septième et le jeûne du dixième
mois seront changés pour la maison de Juda en
réjouissance et en allégresse, et en solennités
joyeuses.*
20 Ainsi parle YAHWEH des armées : Il viendra
encore des peuples et des habitants d'un grand

* **8,19** Nous avons ici l'énumération complète des jeûnes commémoratifs de l'exil. Celui du quatrième mois rappelait la prise de Jérusalem par les Chaldéens (quatrième mois de l'an XI de Sédécias). Celui du cinquième mois rappelait la destruction de la Ville Sainte et du Temple par l'armée chaldéenne. Celui du septième mois commémorait le meurtre de Godolias. Celui du dixième mois enfin rappelait le début du siège (dixième mois de l'an IX de Sédécias).

nombre de villes.†
21 Les habitants de l'une iront à l'autre, en
disant : « Allons, allons implorer YAHWEH et
chercher YAHWEH des armées ! » — « Moi aussi,
je veux aller ! »
22 Des peuples nombreux et de puissantes
nations viendront chercher YAHWEH des armées
à Jérusalem et implorer YAHWEH.
23 Ainsi parle YAHWEH des armées : En ces
jours-là, dix hommes de toutes les langues des
nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe
d'un Juif en disant : Nous voulons aller aussi
avec vous, car nous avons appris que Dieu est
avec vous. »

DEUXIÈME PARTIE.

9

[IX, 1 — XIV, 21.]

AVENIR DES PUISSANCES DU MONDE ET DU ROYAUME DE DIEU.

1. CHAP. IX, 1 — X, 1 : BÉNÉDICTIONS PROMISES À JUDA ET A ISRAEL. — Châtiment des nations voisines de la Palestine (ix, 1-7). Délivrance de Juda (ix, 8). Le roi humble et pacifique, son œuvre de paix (ix, 9, 10). Yahweh donne à son peuple victoire (ix, 11-16) et prospérité (ix, 17 ; x, 1).

1 Sentence
Parole de YAHWEH contre le pays d'Hadrach* ;
et à Damas sera son séjour, — car YAHWEH a

† **8,20** Conversion future des nations païennes : comp. 2,15 ; 6,15.
* **9,1** *Hadrach* : Dans les inscriptions assyriennes *Hatariku*, ville et contrée de la Syrie, dans le voisinage du Liban.

l'œil sur les hommes, et sur toutes les tribus
d'Israël ; —
2 et aussi à Hamath, voisine de Damas, à Tyr,
ainsi qu'à Sidon, parce que leur sagesse est
grande.
3 Tyr s'est construit une citadelle†, elle a
amassé l'argent comme la poussière, et l'or
comme la boue des rues.
4 Voici que le Seigneur s'en emparera ; il
frappera sur mer sa puissance, et elle-même sera
dévorée par le feu.

5 Ascalon le verra et craindra ; Gaza aussi, et
elle se tordra de douleur ; Accaron aussi, car son
espérance‡ est confondue. Il n'y aura plus de roi
à Gaza, et Ascalon ne sera plus habitée.

6 Un vil étranger§ s'installera à Azoth, et je
détruirai l'orgueil des Philistins.
7 J'ôterai son sang de sa bouche, et ses abom-
inations d'entre ses dents ; et lui aussi sera un
reste pour notre Dieu ; il sera comme un chef*en
Juda ; et Accaron sera comme le Jébuséen.

8 Je camperai autour de ma maison pour
la défendre ; contre toute armée, tout allant
et venant ; et il ne passera plus chez eux
d'oppresseur, car maintenant j'ai vu de mes
yeux.

---

† **9,3** *Une citadelle* : la nouvelle Tyr, bâtie dans une île à un kilomètre de la côte. ‡ **9,5** *Son espérance*, la ville de Tyr, protection et source de richesses pour ces petites cités. § **9,6** *Un vil étranger*, litt. *un bâtard*, une population bâtarde. * **9,7** 7. La Philistie renoncera aux idoles et sera incorporée au nouveau peuple de Dieu. — *Un chef*, de tribu, de famille.

9 Tressaille d'une grande joie, fille de Sion !
Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem !
Voici que ton Roi vient à toi ; il est juste, lui, et
protégé de Dieu ; il est humble ; monté sur un
âne†, et sur un poulain, petit d'une ânesse.
10 Je retrancherai‡ d'Ephraïm les chars de
guerre, et de Jérusalem les chevaux, et l'arc
du combat sera détruit. Il parlera de paix aux
nations ; sa domination s'étendra d'une mer à
l'autre, du fleuve jusqu'aux extrémités de la
terre.
11 Pour toi aussi, à cause du sang de ton
alliance§, je retirerai tes captifs de la fosse sans
eau.
12 Revenez au lieu fort*, captifs d'espérance !
Aujourd'hui encore je le déclare : je te rendrai
au double.
13 Car je bande pour moi Juda, et sur l'arc je
place Ephraïm† ; j'exciterai tes fils, ô Sion, contre

---

† **9,9** *Sur un âne*, par opposition au cheval de guerre (vers. 10) : symbole du caractère pacifique du Roi Messie. Comp. Deut. xvii, 16 ; Is. ii, 6-9. Dans les premiers temps de l'histoire d'Israël, l'âne était la monture des princes et des chefs (Jug. v, 10 ; x, 4). *Le poulain* n'est ici mentionné qu'en vertu du parallélisme synonymique ; ce n'est pas un second animal. ‡ **9,10** *Je retrancherai*. Cette 1re pers. suppose une parole du Messie introduite dans le texte d'une façon très abrupte. § **9,11** 11. *De l'alliance* contractée entre Dieu et Israël au Sinaï, et scellée par le sang d'une victime (Exo 24, 8). — *La fosse sans eau* figure le pays de la captivité où l'on souffre sans périr. * **9,12** *Au lieu fort*, au pays d'Israël. † **9,13** 13. Juda et Ephraïm sont un arc et une flèche dans la main de Dieu, qui s'en servira pour vaincre les païens. — *Javan*, les Grecs.

tes fils, ô Javan, et je ferai de toi comme une épée
de vaillant.
14 YAHWEH apparaîtra au-dessus d'eux, sa
flèche partira comme l'éclair ; le Seigneur YAH-
WEH sonnera de la trompette, et s'avancera dans
les ouragans du midi.
15 YAHWEH des armées les protégera ; Ils
dévoreront‡, ils fouleront aux pieds les pierres
de fronde ; Ils boiront, ils se démèneront comme
pris de vin, et ils seront remplis comme la coupe
des sacrifices, comme les cornes de l'autel.
16 YAHWEH leur Dieu sera leur salut en ce jour-
là, le salut du troupeau qui est son peuple ;
ils seront comme des pierres de diadème, qui
brilleront dans son pays.§
17 Quelle prospérité, quelle beauté que la leur !
Le froment fera croître les jeunes gens, et le vin
nouveau les vierges.

10

1 Demandez à YAHWEH de la pluie au print-
emps. C'est YAHWEH qui fait les éclairs ; il
leur donnera une pluie abondante, à chacun de
l'herbe dans son champ.

2. CHAP. X, 2 — XI, 3 : CONTRASTE ENTRE LES MALHEURS PASSÉS ET L'AVENIR BRILLANT DU PEUPLE DE DIEU. — L'idolâtrie et les mauvais

‡ **9,15** *Ils dévoreront… ils boitant… pris de vin.* Texte difficile. — La coupe pleine du sang des victimes, dont on aspergeait les quatre cornes ou angles saillants de l'autel des holocaustes.

§ **9,16** Autre verset difficile. — *Comme des pierres de diadème*, comme les pierres précieuses qui ornent un diadème royal.

pasteurs, cause des malheurs du peuple (x, 2) ;
Yahweh punira les mauvais chefs (x, 3b ; xi, 1-
3). Il comblera de bénédictions Juda (x, 3a-6) et
Ephraïm (x, 7-12).

2 Car les théraphim ont parlé futilité, et les
devins ont eu des visions de mensonge ; ils
débitent de vains songes, et donnent de fausses
consolations. C'est pourquoi* ils sont partis
comme un troupeau ; ils ont été opprimés, faute
de berger.

3 Ma colère s'est enflammée contre les bergers†
, et je châtierai les boucs !
Car YAHWEH des armées visite son troupeau, la
maison de Juda, et il en fait son cheval d'honneur
dans la bataille.

4 De lui viendra la troupe, de lui le pieu, de
lui l'arc de guerre ; de lui sortiront tous les chefs
ensemble.

5 Ils seront comme des héros, foulant la boue
des chemins dans la bataille ; ils combattront,
car YAHWEH sera avec eux, et ils couvriront de
honte ceux qui sont montés sur des chevaux.

6 Je fortifierai la maison de Juda, et je sauverai
la maison de Joseph ; je les rétablirai, car j'ai
compassion d'eux, et ils seront comme si je ne
les avais pas rejetés. Car moi, je suis YAHWEH,
leur Dieu, et je les exaucerai.

7 Ceux d'Ephraïm seront comme des héros, et
leur cœur sera joyeux comme par le vin ; leurs

---

* **10,2** *C'est pourquoi*, pour avoir cru à ces vains oracles, les Israélites sont partis en exil. — *Faute de berger*, de bon guide.
† **10,3** *Bergers*, mauvais chefs d'Israël (comp. Jer 23, 1 sv. ; Eze 34). — *Boucs*, les grands (comp. Ez. xxxiv, 17 sv.).

fils le verront et se réjouiront, et leur cœur
tressaillira en YAHWEH.‡
8 Je sifflerai après eux, et je les rassemblerai,
car je les ai rachetés, et ils se multiplieront
comme ils s'étaient multipliés§.
9 Quand je les aurai répandus parmi les peu-
ples, et qu'ils se souviendront de moi dans les
pays lointains, ils vivront avec leurs enfants et
ils reviendront.
10 Je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les
rassemblerai d'Assyrie, et je les ferai venir au
pays de Galaad et au Liban, et il ne se trouvera
pas assez d'espace pour eux.
11 Il passera* par la mer, mer de détresse,
il frappera les flots dans la mer, et toutes
les profondeurs du fleuve seront mises à sec.
L'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre
de l'Égypte sera ôté.
12 Je les fortifierai en YAHWEH, et ils
marcheront en son nom, — oracle de YAHWEH.

11

3. CHAP. XI, 4-17 : LE BON PASTEUR : L'INDOCILITÉ DU TROUPEAU, CAUSE DE SES MALHEURS. — Thème général, ordre divin (xi, 4-6). Le bon

‡ **10,7** Il s'agit surtout d'Ephraïm que désigne déjà, au vers. 6, *la maison de Joseph.* § **10,8** *Et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés.* Ou bien : *et ils se multiplieront sans cesse.*
* **10,11** *Il passera* : Yahweh, précédant et guidant son peuple. Images tirées de la sortie d'Egypte (comp. Is. xi, 11 sv.). — *La mer de détresse.* D'autres : *la mer, parce qu'il sera à l'étroit.* (Van Hoonacker). Le sujet serait alors le peuple.

*pasteur, sa vigilance pour protéger ses brebis (xi, 7-8a) ; las de ses brebis, il brise sa première houlette et réclame son salaire (xi, 8b-12) ; injurié par ses brebis, il brise sa seconde houlette (xi, 13, 14) Les brebis sous la conduite d'un mauvais pasteur (xi, 15-17).**

1 Ouvre tes portes, Liban, et que le feu dévore
tes cèdres !
2 Lamente-toi, cyprès, car le cèdre est
tombé, les arbres magnifiques ont été ravagés !
Lamentez-vous, chênes de Basan, car la forêt
impénétrable est abattue !
3 On entend la lamentation des bergers, parce
que leur gloire est ruinée ; on entend le rugisse-
ment des lionceaux, car ce qui faisait l'orgueil du
Jourdain a été ruiné.

4 Ainsi parle YAHWEH, mon Dieu : « Sois pas-
teur du troupeau de carnage†
5 que leurs acheteurs tuent impunément, et
dont les vendeurs disent : Béni soit YAHWEH ! je
m'enrichis, — et que leurs bergers n'épargnent
point.
6 Car je n'épargnerai plus les habitants du
pays, — oracle de YAHWEH ; voici que moi-même
je livrerai les hommes aux mains les uns des

* **11,** Ces vers. complètent la description de la désolation, interrompue depuis x, 4 par les promesses. † **11,4** *Le troupeau de carnage*, les brebis que des maîtres et des bergers cruels mènent à leur perte, c.-à-d. la nation israélite, chefs et peuple. La parole est adressée au prophète, qui, dans la suite, joue d'abord le rôle du bon berger ; puis, lorsque l'entreprise du bon berger a échoué, devient le mauvais berger.

autres et aux mains de leur roi ; ils dévasteront
le pays, et je ne délivrerai pas de leur main. »

7 Alors je me fis pasteur du troupeau de car-
nage, et aussi des plus misérables‡ du troupeau.
Je pris deux houlettes ; je nommai l'une Grâce,
et je nommai l'autre Lien, et je fis paître le
troupeau.

8 Je retranchai les trois pasteurs§ en un seul
mois.

Et je perdis patience avec les brebis, et elles
aussi étaient lasses de moi.

9 Et je dis : « Je ne vous paîtrai plus ; que
celle qui meurt, meure ; que celle qui disparaît,
disparaisse, et que celles qui restent se dévorent
les unes les autres ! »

10 Je pris ma houlette Grâce et je la brisai, pour
rompre mon alliance que j'avais faite avec tous
les peuples.

11 Elle fut brisée en ce jour-là, et ainsi les
plus misérables du troupeau, qui faisaient cas
de moi*, connurent que telle était la parole de
YAHWEH.

12 Et je leur dis : « Si vous le trouvez bon,
donnez-moi mon salaire ; sinon, n'en faites

‡ **11,7** *Les plus misérables*, dont on aurait été tenté de ne pas s'occuper, mais qui furent les plus fidèles au divin pasteur. — *Grâce, Lien* ; voir vers. 10 et 14. § **11,8** *Les trois pasteurs*, les autorités existantes : chefs politiques, prêtres, prophètes. À moins qu'il ne s'agisse d'individualités précises, v. g. de trois rois. — *En un seul mois* : expression symbolique ; un mois suffit au pasteur pour éprouver la docilité de son troupeau. * **11,11** *Qui faisaient cas de moi* ; litt., *qui m'observaient*.

rien. » Et ils pesèrent mon salaire, trente sicles
d'argent†.
13 Et YAHWEH me dit : « Jette-le au potier‡, ce
prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux ! »
Et je pris les trente sicles d'argent et je les jetai
dans la maison de YAHWEH, au potier.
14 Je brisai ensuite ma seconde houlette Lien,
pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.§
15 YAHWEH me dit : « Prends maintenant
l'attirail d'un nouveau pasteur.*
16 Car voici que moi-même je vais susciter sur
le pays un berger qui n'aura pas souci des brebis
qui se perdent, qui ne cherchera pas ce qui est
dispersé, qui ne guérira pas celle qui est blessée ;
il ne nourrira pas celle qui est saine, il mangera
la chair de celle qui est grasse et fendra leur
sabot.
17 Malheur au pasteur de néant qui délaisse le
troupeau ! Que le glaive soit sur son bras et sur
son œil droit ! Que son bras se dessèche,et que
son œil droit s'éteigne ! »†

12

4. CHAP. XII, 1 — XIII, 6 : VICTOIRES D'ISRAËL, SA PURIFICATION. — En vain les nations assiègent Juda et Jérusalem (xii, 1-3) ; leur déroute (xii, 4).

† **11,12** *Trente sicles d'argent*, environ quatre-vingt-dix francs de notre monnaie ; c'était le prix d'un esclave (Exod. xxi, 32).
‡ **11,13** *Jette-le au potier*, avec mépris. — *Ce prix magnifique* : ironie. § **11,14** Suite du départ du bon pasteur : schisme et manque d'unité. * **11,15** Après avoir repoussé le bon pasteur, Israël vivra désormais sous la conduite de mauvais pasteurs.
† **11,17** Condamnation du mauvais pasteur.

Forts de cette citadelle (xii, 5), les habitants de Juda vont à la conquête (xii, 6). Protection de Yahweh sur le pays et la ville (xii, 7, 8). Sur celle-ci, il répand un esprit de grâce et elle revient vers lui (xii, 9, 10a), repentante de ses fautes (xii, 10b-14). Purification de la ville (xiii, 1) ; plus d'idoles ni de faux prophètes (xiii, 2-6).

1 Sentence. Parole de YAHWEH sur Israël.

Oracle de YAHWEH qui a étendu les cieux et
fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme
au-dedans de lui :
2 Voici que moi, je ferai de Jérusalem un
seuil d'ébranlement*, pour tous les peuples
d'alentour ; et cela sera aussi pour Juda, quand
on assiégera Jérusalem.

3 Et il arrivera en ce jour-là : je ferai de
Jérusalem une pierre à soulever, pour tous
les peuples ; quiconque la soulèvera sera tout
meurtri, et toutes les nations de la terre
s'assembleront contre elle.†
4 En ce jour-là, — oracle de YAHWEH, je frap-
perai de terreur tous les chevaux, et de délire
leurs cavaliers ; j'aurai les yeux ouverts sur la
maison de Juda, mais je frapperai d'aveuglement
tous les chevaux des peuples.

---

* **12,2** *Un seuil d'ébranlement*, foulé et comme ébranlé par les multitudes qui cherchent à s'en emparer. Ou encore : un seuil que les peuples ne pourront franchir sans être ébranlés, pris de vertige. D'autres : *une coupe de vertige*, d'étourdissement. — *Quand on assiégera Jérusalem*, ou quand l'angoisse sera sur Jérusalem. † **12,3** Jérusalem sera pour la nation qui l'attaquera un fardeau à soulever qui la blessera.

5 Et les chefs de Juda diront en leur cœur :
« Les habitants de Jérusalem sont une force pour
moi, par YAHWEH des armées, leur Dieu. »
6 En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda
comme un brasier ardent dans du bois, comme
une torche enflammée dans une gerbe ; et ils
dévoreront à droite et à gauche tous les peuples
d'alentour, et Jérusalem restera encore à sa
place‡, à Jérusalem.
7 YAHWEH sauvera les tentes de Juda en pre-
mier lieu, afin que l'orgueil de la maison de
David et l'orgueil des habitants de Jérusalem ne
s'élève pas au-dessus de Juda.§
8 En ce jour-là, YAHWEH établira un rempart
autour des habitants de Jérusalem, et celui qui
chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme
David, et la maison de David sera comme Dieu,
comme l'ange de YAHWEH devant eux.
9 Et il arrivera en ce jour-là : Je m'appliquerai
à détruire tous les peuples qui viendront contre
Jérusalem.
10 Et je répandrai sur la maison de David et sur
l'habitant de Jérusalem un esprit de grâce et de
supplication, et ils tourneront les yeux vers moi
qu'ils ont transpercé*. Et ils feront le deuil sur
lui, comme on fait le deuil sur un fils unique ; ils

---

‡ **12,6** *Restera à sa place*, ou sera habitée en son lieu. § **12,7** Le salut s'effectuant par Dieu seul, aucune portion de la nation n'aura le droit de s'élever au-dessus de l'autre. * **12,10** *Qu'ils ont transpercé*, hébr. *dâqâru*. Les LXX ont lu *râqâdu*, *qu'ils ont insulté*. On pourrait peut-être diviser autrement le texte : *Et ils tourneront les yeux vers moi. Celui qu'ils ont transpercé, ils feront le deuil sur lui…*

pleureront amèrement sur lui, comme on pleure
amèrement sur un premier-né†.
11 En ce jour-là, le deuil sera grand à
Jérusalem, comme le deuil d'Adadremmon dans
la vallée de Mageddo.‡
12 Le pays sera dans le deuil, chaque famille§
à part ; la famille de la maison de David à part
et ses femmes à part ; la famille de la maison de
Nathan à part et ses femmes à part ;
13 la famille de la maison de Lévi à part et ses
femmes à part ; la famille de Séméï à part et ses
femmes à part ;
14 toutes les familles qui restent, chaque
famille à part et ses femmes à part.

13

1 En ce jour-là, il y aura une source ouverte à la
maison de David et aux habitants de Jérusalem
pour laver le péché et la souillure.

---

† **12,10** *Qu'ils ont transpercé*, hébr. *dâqâru*. Les LXX ont lu *râqâdu*, *qu'ils ont insulté*. On pourrait peut-être diviser autrement le texte : *Et ils tourneront les yeux vers moi. Celui qu'ils ont transpercé, ils feront le deuil sur lui…* ‡ **12,11** Allusion à la défaite et à la mort du roi Josias dans la bataille qu'il livra au roi d'Égypte Néchao dans la plaine d'Esdrelon. *Adadremmon*, près de Mageddo (2Ro 23,30 ; 2Ch 34,24). § **12,12** *Chaque famille* : ce ne sera pas seulement un deuil national, mais un deuil de chaque famille. Le prophète mentionne comme exemple deux familles principales, et dans chacune, une branche particulière : la famille royale de David, et la branche de Nathan, fils de David ; la famille de Lévi, et la branche de Séméï. Les femmes sont distinguées à part, parce qu'elles avaient un rôle important dans les cérémonies de deuil.

2 Et il arrivera en ce jour-là, — oracle de
YAHWEH des armées : J'abolirai du pays les noms
des idoles, et on n'en fera plus mention ; et
j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit
d'impureté.
3 Et si quelqu'un prophétise* encore, son père
et sa mère, qui l'ont engendré, lui diront : « Tu
ne vivras pas, car tu as dit des mensonges, au
nom de YAHWEH ! » Et son père et sa mère, qui
l'ont engendré, le transperceront pendant qu'il
prophétisera.
4 Et il arrivera en ce jour-là : Les prophètes
auront honte, chacun de sa vision quand il
prophétisera, et ils ne revêtiront plus le man-
teau de poil, en vue de mentir.
5 Tel dira : « Je ne suis pas prophète, moi ; moi,
je suis un homme qui cultive la terre, car un
homme m'a acheté dès ma jeunesse. »
6 Et on lui dira : « Qu'est-ce que ces blessures†à
tes mains ? » et il répondra : « J'ai reçu ces coups
dans la maison de mes amis. »

5. CHAP, XIII, 7-9 : LE PASTEUR EST FRAPPÉ ; SORT DES BREBIS.

7 Epée, réveille-toi contre mon pasteur‡, con-
tre l'homme qui est mon compagnon, — oracle
de YAHWEH des armées ! Frappe le pasteur, et

---

* **13,3** *Si quelqu'un prophétise* ; il s'agit des faux prophètes.
† **13,6** *Ces blessures* : incisions que les faux prophètes pratiquaient sur leur corps (1Ro 18,28. Comp. Jer 48,37). — *Il répondra*, en inventant une rixe sanglante dans un lieu de réjouissance, où il aurait été battu par ses compagnons. ‡ **13,7** *Contre mon pasteur* : celui dont il a été question xi, 4-14. — *Sur les petits* : les misérables de xi, 7.

que le troupeau soit dispersé. Et je ramènerai
ma main sur les petit.§
8 Et dans tout le pays, — oracle de YAHWEH, —
les deux tiers seront exterminés, périront, et
l'autre tiers y sera laissé.
9 Je ferai entrer ce tiers dans le feu et
je l'épurerai comme on épure l'argent, je
l'éprouverai comme on éprouve l'or. Lui, il
invoquera mon nom, et moi je l'exaucerai. Je
dirai : « C'est mon peuple ! » Et il dira : « YAHWEH
est mon Dieu ! »

14

6. CHAP. XIV, 1-21 : JUGEMENT DES PAïens ET SANCTIFICATION DE JérusaleM. — Jérusalem attaquée par les nations, une moitié de la ville en captivité (xiv, 1, 2) Yahweh vient au secours du reste de son peuple et lui fraie un passage pour qu'il s'enfuie (xiv, 3-5). Jour unique (xiv, 6, 7). Prospérité (xiv, 8-11). Destruction d'une partie des nations hostiles (xiv, 12-15) ; conversion des autres (xiv, 16-19). Sainteté de Jérusalem (xiv, 20, 21).

1 Voici qu'un jour vient pour YAHWEH, et tes
dépouilles seront partagées au milieu de toi.
2 J'assemblerai toutes les nations devant
Jérusalem pour la guerre ; et la ville sera prise,
les maisons seront pillées, les femmes violées, et
la moitié de la ville partira en captivité ; mais le
reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

§ **13,7** *Si quelqu'un prophétise* ; il s'agit des faux prophètes.

3 Et YAHWEH sortira et combattra contre ces
nations, comme lorsqu'il combat, en un jour de
bataille.
4 Ses pieds se poseront en ce jour-là sur
la montagne des Oliviers, qui est en face de
Jérusalem, du coté de l'orient ; et le mont des
Oliviers se fendra par le milieu, vers l'orient
et vers l'occident, en une très grande vallée ;
une moitié de la montagne reculera vers le
septentrion, et l'autre moitié vers le midi ;
5 et vous fuirez par la vallée de mes montagnes,
car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à
Atsal*. Vous fuirez comme vous avez fui devant
le tremblement de terre, aux jours d'Osias, roi
de Juda. Et YAHWEH, mon Dieu, viendra, tous les
saints avec toi.
6 Et il arrivera en ce jour-là : Il n'y aura pas de
lumière, mais du froid et de la glace†.
7 Ce sera un jour unique, et il est connu de
YAHWEH ; et il ne sera‡ ni jour ni nuit, et au temps
du soir la lumière sera.

---

* **14,5** *Atsal*, localité inconnue. — *Le tremblement de terre* : comp. Amos, i, 1. — *Les saints*, les anges (comp. Deut. xxxiii, 2 sv. ; Dan. vii, 9 sv.) avec toi pour avec lui : le prophète s'adresse à Yahweh lui-même. † **14,6** *Du froid et de la glace* : leçon en rapport avec le *qerey ; kethib : les astres brillants s'obscurciront*, propr. *se contracteront*. D'autres traduisent ainsi tout le membre de phrase : *les pierres précieuses ne laisseront pas leur clarté* (leur lumière) *s'éteindre*, m. à m., *il n'arrivera pas que les pierres précieuses laissent* etc. (Van Hoonacker). Les pierres précieuses symboliseraient les astres. ‡ **14,7** *Et il ne sera* etc. Ou encore : *Et il n'y aura ni jour ni nuit*, pas de succession de jour et de nuit, *et au temps du soir, il y aura de la lumière*, il fera clair.

8 Et il arrivera en ce jour-là : Des eaux
vives§ sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer
orientale, moitié vers la mer occidentale ; il en
sera ainsi en été comme en hiver.
9 Et YAHWEH deviendra roi sur toute la terre ;
en ce jour-là, YAHWEH sera unique, et son nom
unique.
10 Tout le pays sera transformé en plaine,
depuis Gabaa jusqu'à Remmon, au midi de
Jérusalem.

Et Jérusalem sera élevée et occupera son lieu*,
de la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement
de la première porte, jusqu'à la porte de l'Angle,
et depuis la tour de Hananéel jusqu'aux pres-
soirs du roi.
11 On y habitera, et il n'y aura plus
d'anathème ; et Jérusalem reposera† en
sécurité.

12 Voici quelle sera la plaie dont YAHWEH
frappera tous les peuples qui auront combattu
contre Jérusalem : il fera tomber leur chair
en pourriture pendant qu'ils seront sur pied ;
leurs yeux pourriront dans leurs orbites, et leur
langue pourrira dans leur bouche.

13 Et il arrivera en ce jour-là : Il y aura de par

---

§ **14,8** *Des eaux vives*, symboles des bénédictions. * **14,10** *Occupera son lieu*, ou *sera habitée en son lieu.* † **14,11** *Reposera*, ou *sera habitée en sécurité.*

YAHWEH un grand désarroi‡ parmi eux ; chacun
saisira la main de son frère, et ils lèveront la
main les uns sur les autres.
14 Juda aussi combattra contre Jérusalem. Et
les richesses de toutes les nations d'alentour
seront réunies, de l'or, de l'argent et des
vêtements en très grande quantité.
15 Et la plaie qui frappera les chevaux, les
mulets, les chameaux, les ânes et toutes les bêtes
qui seront dans ces camps sera semblable à cette
plaie-là§.
16 Tous ceux qui resteront, de toutes les nations
qui seront venues contre Jérusalem, monteront
chaque année pour se prosterner devant le Roi
YAHWEH des armées, et pour célébrer la fête des
Tabernacles*.
17 Celle des familles de la terre qui ne montera
pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi
YAHWEH des armées, il n'y aura pas sur elle de
pluie.
18 Et si la famille d'Égypte† ne monte pas et ne
vient pas, il n'y aura pas non plus de pluie sur
elle ; elle sera frappée de la plaie dont YAHWEH

‡ **14,13** *Il y aura de par Yahweh un grand désarroi* ; m. à m., *un grand désarroi de Yahweh. — Chacun saisira* etc. ; m. à m., *et ils saisiront, chacun la main de son compagnon, et sa main montera, se posera, sur la main de son compagnon* : qu'il s'agisse de chercher un appui au milieu du trouble, ou d'user de procédés hostiles, constituant des éléments du trouble. § **14,15** *Cette plaie-là*, celle du vers. 12. * **14,16** *La fête des Tabernacles* est mentionnée à cause de sa signification historique : séjour dans le désert, entrée dans la Terre promise. † **14,18** L'Égypte est nommée à cause de sa vieille inimitié contre le peuple de Dieu.

frappera les nations qui ne monteront pas pour
célébrer la fête des Tabernacles.
19 Telle sera la punition de l'Égypte, et la
punition de toutes les nations qui ne monteront
pas pour célébrer la fête des Tabernacles.
20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes
des chevaux : « Sainteté à YAHWEH « ; et les
chaudières, dans la maison de YAHWEH, seront
comme les coupes devant l'autel.‡
21 Et toute chaudière dans Jérusalem et dans
Juda sera chose consacrée à YAHWEH des armées.
Et tous ceux qui sacrifieront viendront en pren-
dre et y cuiront leurs viandes, et il n'y aura plus
de Chananéen§ dans la maison de YAHWEH des
armées, en ce jour-là.

‡ **14,20** Tout sera marqué du sceau de la consécration positive à Dieu ; le profane n'existera plus. § **14,21** *De Chananéen* : c.-à-d. *de trafiquant* (fournissant les choses nécessaires au culte, selon les uns ; *d'étranger*, selon les autres.

Sainte Bible néo-Crampon Libre

The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre translation

Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation de la traduction catholique française de Crampon

copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.
You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.
Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-24

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Jun 2025 from source files dated 24 Jun 2025
07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849